pays: WALES

localité: SARN MEILLTEYRN

enquêteur ou compilateur: R.J. PENHALLURICK

les données sont:

A. recueillies par enquête ☑

date de l'enquête et noms des témoins: JUNE, 1980 MR. TOMMY PHILLIPS, PEN RHOS, SARN MEILLTEYRN

B. tirées de sources non-publiées ☐

où ces sources se trouvent-elles?

C. tirées de sources publiées ☐

notamment:

Atlas Linguarum Europae
Secrétariat de la Rédaction
Nimègue, , 1973

NOTES

Llanfair Talhaiarn

People in the village said it (the village) is not as Welsh in outlook as most villages in North Wales, particularly two villages immediately to the west - Llangernyw and Llansannan.

Sam Meillteyrn

Meillteyrn is actually Sam Meillteyrn, and is known as Sam in the area. Many words ending in -en - e.g. mellten, draenen, coeden - are pronounced [an]. Similarly for -ell, -el.

Trefor

The centre of Anglesey is very Welsh, but many English people now live on its coasts. Trefor is very small, no more than a dozen houses.

Notes on interviews and transcription

notes on tape quality and informants on cassettes themselves.

LL.T.H., Miss Roberts - answered questionnaire in English mostly; her Welsh responses are given priority over English equivalents if the Welsh was freely volunteered; if a Welsh response was specifically asked for, after the English had already been given, this is recorded as a double answer.

S.M., T., Mr. Phillips, Mr. Hughes, Mrs. Jones - questionnaire answered in Welsh; where the term "suggested word" is used, this means the word was suggested in English, but the response given in Welsh.
A second interview was recorded with Mr. Phillips, to clarify certain items from the first.
The end of the interview with Mr. Hughes is followed by a couple of questions which were accidentally missed out. Mrs. Jones answered questions that Mr. Hughes failed on, marked ⓧ in books.

each Welsh response is given a (sometimes rough) English translation on the "remarks" lines.

Welsh tenses are constructed using auxiliary "to be" followed by the infinitive of the verb - hence most of the verbs recorded are infinitives.

many responses are in mutated form - the un-mutated form is given on the reference line, unless the word occurs as part of a phrase.

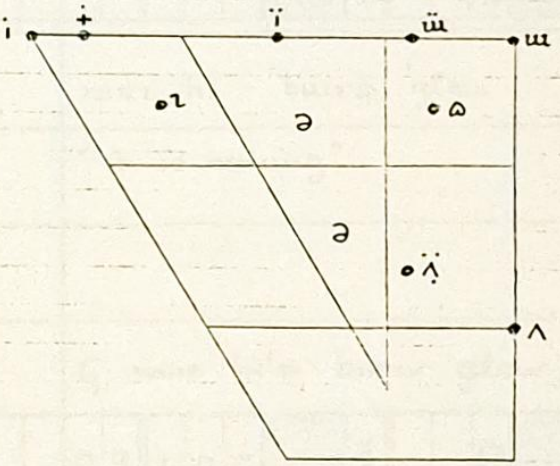
table of mutations :

initial / radical	soft mut.	nasal mut.	aspirate mut.
C	G	Ngh	Ch
P	B	Mh	Ph
T	D	Nh	Th
G	—	Ng	—
B	F	M	—
D	Dd	N	—
M.	F	—	—
Ll	L	—	—
Rh	R	—	—

I am not familiar with some of the Welsh responses (neither is the dictionary) – in some cases I'm not too sure about (~~its~~) an actual form or spelling. These are followed by a question mark in pencil. Perhaps you could check them against other localities in North Wales.

<u>notes on my phonetics</u>

ɪ = I
ɷ = ʊ
r = rolled
ɾ = flapped
ɹ = frictionless continuant
ɬ = Welsh <u>ll</u>
̥ - devoicing
̬ - voicing
̪ - dental
̠ - retraction
̟ - advanced
̈ - centralisation
— - dividing syllables
x = Welsh <u>ch</u>
˔ - raised
˕ - lowered



[q] [G] – uvular plosives – only used once each, instead of [k] [g], when it was felt the uvular quality was especially strong

09105	1	1	09105	1	2

09105 1 1	09105 1 2
haüil	'kɔdi
"sun"	"rises"
G. haul	G. codi

09105 1 3	09105 1 4
'haüil 'mɪnd i 'lau̞r	'kɔdi o: 'ŋwēɬɯ ; 'mɪnd i: 'ŋwēɬü
lit. "sun goes to the ground / sinks to the ground"	"rise from bed ; go to bed"
see double answer	
G. haul mynd i lawr	G. codi o nguely ; mynd i nguely

09105 1 5	09105 1 6
'ɬi:-ad	maɪ hi 'bu:rɔ̄ 'glau
"moon"	"it is raining"
G. lliad	G. mae hi'n bwrw glaw

09105 1 7	09105 1 8
'dɔrnɔ 'bra:v	nɪul
"fine day"	"fog"
G. diwrnod braf	G. niwl

09105	1	9

nuul

"cloud"

G. niwl

09105	1	10

main 'bu·rọ̄ 'glau

"it is raining"

G. mae'n bwrw glaw

09105	1	11

gwint[h]

"wind"

G. gwynt

09105	1	12

('am)'bɔd̥ iŋ 'xwọ̈θü

"(because) it is blowing"

G. bod yn chwythu

09105	1	13

'mẹłdan

"lightning"

use of -an, rather than -en

(sing.) G. mellten

09105	1	14

'mẹłd̥an

"lightning"

['grëgja] - small flash of lightning

(sing.) G. mellten

09105	1	15

main 'mẹłdjọ̈

= it flashes lightning

G. mae'n melltio

09105	1	16

'ṭ̥āran

"thunder"

G. taranu

09105 1 17

'envïs

"rainbow"

G. enfys

09105 1 18

'pəɬa 'du:r

"puddles" - lit. "water pools"

G. pyllau dŵr

09105 1 19

(~~'koltro~~) 'kenɬɪsg

"hail"

see also second interview

G. cenllysg

09105 1 20

'eɪrä

"snow" - suggested word

G. eira

09105 1 21

't̪i:d̪a o'reu

"icicles"

reg. G. tŷ dan o rhew

09105 1 22

'avɔn 'ba:x

['fo̯:is ba:x] - smaller than a stream

afon bach - "stream, small river"

G. afon bach

09105 1 23

'avɔn 'vaur

"river"

G. afon fawr

09105 1 24

pʊ̣̄ɬ ; ɬɪn

pwll, llyn - both used for "pond"

G. pwll ; llyn

0 9 1 0 5 | 1 | 25

ɬin

"lake" - <u>llyn</u> only used

G. llyn

0 9 1 0 5 | 1 | 26

'mɔ:rɔð

"seas"

G. môroedd

0 9 1 0 5 | 1 | 27

('ʃaft) 'ðɛvn̩

"deep (well / shaft)"

see second interview

G. dwfn

0 9 1 0 5 | 1 | 28

('ʃaft) 'va:s

"shallow (well)"
['fənɔn], <u>ffynnon</u> - "well" -
informant called deep well a "shaft"
and shallow well a "well"
see second interview

G. bas

0 9 1 0 5 | 1 | 29

'mənɯð

"mountain"

G. mynydd

0 9 1 0 5 | 1 | 30

brïn

"hill"
~~([illegible])~~ [vɔ̯::il], <u>moel</u> - ~~([illegible]~~
~~[illegible])~~ <u>bryn</u> smallest, <u>moel</u> in
between <u>bryn</u> and <u>mynydd</u>

G. bryn

0 9 1 0 5 | 1 | 31

klai

"clay" - suggested word

G. clai

0 9 1 0 5 | 1 | 32

'kɔpör ; prɛ̯:s

"copper ; brass"

G. copor ; pres

09105	1	33

plɫə̃m

"lead"

G. plwm

09105	1	34

t̪ɪn

G. tun

09105	1	35

ˈbɫɔd̪ün

"flower"

G. blodyn

09105	1	36

ˈdrɛ̈:nan

"thorns"

G. draenen

09105	1	37

(ə)d̪ə́wɪsan

"ear"

G. tywysen

09105	1	38

ˈwed̪i ˈagɔr̥

"has opened"

G. wedi agor

09105	1	39

ä:ɪðə́vẹd̪i

"ripen"

G. aeddfedu

09105	1	40

ˈkɔ:id̪an

"tree"

G. coeden

0 9 1 0 5 1 41	0 9 1 0 5 1 42
'bɔnɨn	'bɔnïn (ə 'gɔ̣idan)
"trunk"	"(tree-) trunk"
G. bôn ("trunk")	G. bonyn ("stump")
0 9 1 0 5 1 43	0 9 1 0 5 1 44
'brɪgɔ	'brɪgɪn
"branches"	"branch"
G. brigau ("twigs")	G. brigyn ("twig")
0 9 1 0 5 1 45	0 9 1 0 5 1 46
d̪aɪl	'ku:-ɪn
"leaves"	"bush"
G. dail	G. llwyn
0 9 1 0 5 1 47	0 9 1 0 5 1 48
(~~gwanwlea~~) 'gwɪnkãn	'fau-ɪð
"wood"	"pine" - although dictionary has ffawydd as "beech"
see also second interview	
G. gwinllan ("vineyard")	G. ffawydd ("beech")

09105 1 49

mɔ̣xɪn ˈkɔ̣ːid

lit. "pig of the wood/trees"

reg. G. mochyn coed

09105 1 50

sprɪus

suggested word

G. sbriws

09105 1 51

ˈsɪlvə ˈfoeːr

suggested word

Ang. silver fir

09105 1 52

ˈlardʒãn

"larch" - suggested word

reg. G. larjan ?

09105 1 53

ˈdɛru

"oaks"

G. derw

09105 1 54

biːtʃ

informant uses "beech" - note he uses ffawydd (= beech) for "pine", q.4

Ang. beech

09105 1 55

bœrtʃ

see double answer
suggested word

Ang. birch

09105 1 56

ˈpɔplə

suggested word
informant was not familiar with the tree, which is not common on the Lleyn Peninsula

Ang. poplar

0	9	1	0	5	1	57

'avaɫ

"apple"

G. afal

0	9	1	0	5	1	58

'kɔid̪an 'avaɫ

"apple-tree"

G. coeden afal

0	9	1	0	5	1	59

'gerɬi:g

"pears"

G. gellyg

0	9	1	0	5	1	60

'ɛ:ri

"plums"

G. eirin

0	9	1	0	5	1	61

'dʒɪunɪpə

Ang. juniper

0	9	1	0	5	1	62

'kɔid̪ 'kɪɬ

"hazel tree"

G. coed cyll

0	9	1	0	5	1	63

'rasbəri:s

Ang. raspberries

0	9	1	0	5	1	64

'muɯɪ-ä̩r 'd̪üɯ:-jən

"blackberries"

G. mwyar duon

0	9	1	0	5		1	65

'mjeːri

"blackberry-bush, briars"

G. mieri

0	9	1	0	5		1	66

'bɪlbəriːs

suggested word

Ang. bilberries

0	9	1	0	5		1	67

'strɔːbəriːs

Ang. strawberries

0	9	1	0	5		1	68

ɨːd̪

"cereals"

G. ŷd

0	9	1	0	5		1	69

r̥iːg

"rye"
very little rye grown for harvesting in the area - grown for grazing in the spring

G. rhyg

0	9	1	0	5		1	70

'gwe̜niːθ

"wheat"

G. gwenith

0	9	1	0	5		1	71

haið

"barley"

G. haidd

0	9	1	0	5		1	72

ke̜ɨrx

"oats"

G. ceirch

9105 1 73	09105 1 74
ndjąkɔrn	ˈbʌkmi:t
Indian corn" (maize)	suggested word informant has never seen buckwheat being grown in the area
G. Indian corn	Ang. buckwheat
9105 1 75	09105 1 76
käbardʒ	ˈkɔdan
"cabbage"	"pod"
G. cabaeto	G. coden
09105 1 77	09105 1 78
ˈkrukämbə	(~~ənjɔ:nu~~) təˈmato
G. cucymber	G. tomato
09105 1 79	09105 1 80
ənjɔ:nu	ˈgarlik
"onion"	
G. wynwyn	Ang. garlic

9	1	0	5		1	81			

andili:-ɔn

ggested word

ng. dandelion

0	9	1	0	5		1	82		

0

(not known)

9	1	0	5		1	83			

(not known)

0	9	1	0	5		1	84		

'klo:və

G. clofer

9	1	0	5		1	85			

draïnɔn 'ðüː

blackthorn"

. draenen ddu

0	9	1	0	5		1	86		

'sïnflau-ạ̈

Ang. sunflower

9	1	0	5		1	87			

aki 'mạki

toadstools"

eg. G. caci-muci

0	9	1	0	5		1	88		

'pɔiẓnəs

Ang. poisonous

09105 1 89

i:

og"

ci

09105 1 90

ki:

"dog"

G. ci

09105 1 91

ä:st

bitch"

G. gast

09105 1 92

ˈkạm ba:x

"puppies"

G. cûn bach

09105 1 93

(əŋ)ˈkạ̄iθi:

"barks"

reg. G. cwythu ?

09105 1 94

kā:θ

G. cath

09105 1 95

ˈxā:θ ˈu:ru

"tom-cat"
mutated initial letter, following <u>a</u> =
<u>and</u>

G. cath gwryw

09105 1 96

ˈkā:θ ˈvanu

"female cat"

~~(gcath fen)~~ G. cath fenyw

0 9 1 0 5 | 1 | 97

'kaθɔd 'ba:x

"kittens"

G. cathod bach

0 9 1 0 5 | 1 | 98

'mẹujan

"mews"
['kani 'ni:θ ə 'ru:θ] - (she) purrs
canu nith y crwth

G. mewian

0 9 1 0 5 | 1 | 99

'łạinɔg

"fox"

G. llwynog

0 9 1 0 5 | 1 | 100

'wi:wạr

"squirrel"

G. gwiwer

0 9 1 0 5 | 1 | 101

'brɔnwạn

"weasel" - suggested word

['karlạm], carlum - "stoat" - illus. shows a stoat, weasel's tail is shorter

G. bronwen

0 9 1 0 5 | 1 | 102

'tạrx 'ðü:-a

"mole"

G. twrch ddaear

0 9 1 0 5 | 1 | 103

'tɔkja 'dạrxɔ

"mole-hills"

reg. G. twciau dyrchod ?

0 9 1 0 5 | 1 | 104

'łgɔdã 'vaur

"rat"

G. llygoden fawr

09105 1105

bat^h

Ang. bat

09105 1106

'ad̪ar

"birds"

G. adar

09105 1107

pi:k

"beak"

G. pig

09105 1108

'ad̪ay

"wing"

G. aden

09105 1109

'plüː-ɔn (plüː)

"feather" ("feathers")

G. pluen (plu)

09105 1110

'ni:kọs

"finch" (goldfinch)

G. nico

09105 1111

go:g̊

"cuckoo"

G. cog

09105 1112

'hẹd̪üː:ð 'ba:x

"lark"

see also second interview

G. ehedydd

09105 1113

pɛ̍tri:ʃan

"partridge"

G. petrisen

09105 1114

ˈwenɔɬ

"swallow" - suggested word

G. gwennol

09105 1115

ˈd̪ɛ̣rɪn ˈt̪o:

"sparrow" - suggested word

G. aderyn y to

09105 1116

ˈe:ɔs

"nightingale"

G. eos

09105 1117

stɔ̣:k

suggested word

G. storc

09105 1118

wi-ˈäd̪an

"duck"

[wi-ˈad̪an ˈwi:ɬt], <u>hwyaden wyllt</u> - "wild duck"

G. hwyaden

09105 1119

ˈkeɪljög wi-ˈäd̪an

"drake"

G. ceiliog hwyaden

09105 1120

wi-ˈäd̪an

"duck"

G. hwyaden

0 9 1 0 5 1 1121	0 9 1 0 5 1 1122
'kəujɔ̈n 'wiː-ād̦	pəs'godn̩ɪn
"ducklings"	"fish"
G. cywion hwyad	G. pysgodyn
0 9 1 0 5 1 1123	0 9 1 0 5 1 1124
'mɔ̈rgriːg	't̪ɔ̈kɪn 'mɔ̈rgriːg
"ants"	"ant-hill"
G. morgrug	G. twcyn morgrug
0 9 1 0 5 1 1125	0 9 1 0 5 1 1126
'sbɔykɪn 'waɪr	'leːdibœːrd
"grasshopper"	suggested word - informant not familiar with the insect
reg. G. sboncyn gwair	Eng. ladybird
0 9 1 0 5 1 1127	0 9 1 0 5 1 1128
'glɛ̝iðwɪn 'brɪu	kər'nɔnɪün
"butterfly"	"caterpillar"
G. glöyn byw	reg. G. cynronun ?

09105 1 129

kɔrˈnɔnïn ˈtā:n

"firefly"

reg. G. cymonun tân

09105 1 130

(~~bugs~~) ɬạ̄ü

suggested word - "bugs"

G. llau

09105 1 131

ˈkɛna ˈprigwɪrjɔn

"lizard"
see double answer (from 2nd. interview)

reg. G. genau prigwirion ?

09105 1 132

ˈɬɨ̯fant

"frog"

G. llyffant

09105 1 133

ˈpẹmbɔɬ

"tadpole" - suggested word

G. penbwl

09105 1 134

ˈɬɨ̯fant

"toad"

llyffant used for toad + frog

G. llyffant

09105 1 135

ˈmālwan ˈgɔrnjɔg

"horned slug"

G. malwen gorniog

09105 1 136

ˈmālwan aɹ xạ̈ˈrəgan

"snail"

G. malwen ei charegan

0	9	1	0	5		1	137

ˈpri:ˈgenwaɪr

"worm"

G. pryf genwair

0	9	1	0	5		1	138

ðü:n

"man"
mutated initial

G. dyn

0	9	1	0	5		1	139

ˈðənas

"woman"
mutated initial

G. dynes

0	9	1	0	5		1	140

d̪al

"tall"
mutated initial

G. tal

0	9	1	0	5		1	141

d̪ɛu

"fat"
mutated initial

G. tew

0	9	1	0	5		1	142

ˈd̪e:nar

"thin"
mutated initial

G. tenau

0	9	1	0	5		1	143

krü:

"strong"

G. cryf

0	9	1	0	5		1	144

krɔ·in

"skin"

G. croen

09105 1145	09105 1146
pen	gwaɬt
"head"	"hair"
G. pen	G. gwallt

09105 1147	09105 1148
(ən)ˈvɔ̣ːil ; mɔ̣ːil	ˈkrɪygɔ̣x
"bald" first example with mutation	"red"
G. moel	G. cringoch

09105 1149	09105 1150
ˈbrïxni	barv
"freckles"	"beard"
G. brychni	G. barf

09105 1151	09105 1152
ˈmɔ̣̄stas	jaü
"moustache"	"temples"
G. mwstas	reg. G. iau ?

09105 1153

'wɪnɔ̈bf̣

"face"

G. wyneb

09105 1154

'ţạ̄łkjan

"forehead"

G. talcen

09105 1155

bọ:x

"cheek"

G. boch

09105 1156

kẹ:g̊

"mouth"

G. ceg

09105 1157

'gwɛvla

"lips"

G. gweflau

09105 1158

'ạsgạ̄rn 'gjẹ:n

"jaw"

G. asgwrn gên

09105 1159

ḍaɪntʰ

"tooth"

G. dant

09105 1160

'ḍanað 'ki:l

"molars"

G. dannedd cil

09105 1161	09105 1162
ˈpœiri	ˈgọðọu
"saliva"	"neck"
G. poeri	G. gwddf

09105 1163	09105 1164
əsˈgwɪðə	ˈtọɬdan ˈgɛsal
"shoulders"	"armpit" - lit. "hole under the armpit"
G. ysgwyddau	reg. G. twll dan gesail

09105 1165	09105 1166
braɪx	ɬau
"arm"	"hand"
G. braich	G. llaw

09105 1167	09105 1168
ˈɬau ˈgwi:θ	dọrn
"left-hander"	"fist"
G. llawchwith	G. dwrn

09105 1169	09105 1170
bü:s	ˈgarðə̣n
"finger"	"wrist"
G. bys	G. garddwn

09105 1171	09105 1172
kọ:is	pɛˈŋgli:n
"leg"	"knee"
G. coes	G. pen-glin

09105 1173	09105 1174
kɬü:n	krɔ:θ
"thigh"	"calf"
G. clun	G. croth

09105 1175	09105 1176
d̥rɔ:id	ˈkɛvṇ
"foot"	"back"
G. troed	G. cefn

09105 1177

nɔ̝:iθ

"naked"

G. noeth

09105 1178

ɬiŋz

suggested word

Ang. lungs

09105 1179

bɔl

"belly"

G. bol

09105 1180

'stɪmɔg

"stomach"

G. ystumog

09105 1181

'lɪvə

suggested word
['pɛrval] - insides, used for animals + humans, which include the liver

Ang. liver

09105 1182

'kɪd̃ni:s

Ang. kidneys

09105 1183

'ɬəgad̪

"eye"

G. llygad

09105 1184

'ɬəgaɪð

"eyes"

G. llygaid

09105 1185

'ɑːljɔ

"eyebrows"

G. aeliau

09105 1186

'amrant

"eye-lid"

G. amrant

09105 1187

'blɛux 'ɬgəda

"eyelashes"

reg. G. blewch llygada

09105 1188

gweld

"see"

G. gweld

09105 1189

'ədrɪ̃xɔx

"look" (2nd. person sg.)

G. edrych

09105 1190

ðal

"blind"

G. dall

09105 1191

'ɬəgard 'grɔːis

"cross-eyed"

G. llygaid croes

09105 1192

'gliːsdɔx

"ear"

G. clust

105 1193	09105 1194
)'glu:-ād̥	'grandə
ars"	"listens"
clywed	G. gwrando
9105 1195	09105 1196
) 'vəðār̥	'd̥rāinə
eaf"	"nose"
byddar	G. trwyn
9105 1197	09105 1198
wāiðir ovə) 'swāiðir('ɔ və)	'ɔgla('d̥ā:)
ou ...) "smell (it)" e double answer (from 2nd. interview)	= smells (well/good)
g. G. swyddir ?	G. arogleuo
9105 1199	09105 1200
vedi 'gɔtj (ə)	'xwiljə m 'd̥anəvɔ (ə vɔr)
e ...) "has lost (it)"	(he ...) "looks (for it)" [d̥an], dan : "under ?
. wedi golli	G. chwilio am

0 9 1 0 5 **1201**

([illegible]) ˈgiːðj (ö vɔr)

(he ...) "hides (it)"
mutated initial

G. cuddio

0 9 1 0 5 **1202**

(i)ˈgad̪u

(he ...) "keeps"

G. cadw

0 9 1 0 5 **1203**

ˈd̪avlɯd̪ (?)

(he ...) "throws (it)"

G. taflu

0 9 1 0 5 **1204**

ˈpləgɯ

(he ...) "picks up" – informant used plygu for "to bend" also, which is its usual meaning – but also said plygu lawr = "pick up from the floor"

G. plygu ("to bend, stoop)

0 9 1 0 5 **1205**

ˈkwɪnɔr

"ill"

reg. G. cwinor ?

0 9 1 0 5 **1206**

ˈt̪ɛnd̪rɔ (n ɔ)

"nurses + brings him back to health

G. tendio

0 9 1 0 5 **1207**

ˈd̪ɔkˈtɔr

G. doctor

0 9 1 0 5 **1208**

ˈwed̪i ˈkaɪl ˈanəɪð

"has caught a cold"

G. wedi cael annwyd

09105 1209	09105 1210
ˈanāịð	ˈgwargam
"old"	"hump-backed"
G. annwyd	G. gwargrwm
09105 1211	09105 1212
ˈẹːn ðüːn	ˈdn̥ənas ˈheːn
"old man"	"old woman"
G. hen ddyn	G. dynes hen
09105 1213	09105 1214
(iː) ˈglāðə?	arx
(you ...) "bury (him)"	"coffin"
G. claddu	G. arch
09105 1215	09105 1216
bẹːð	(ən ə) ˈfənwant
"grave"	"graveyard, cemetery"
G. bedd	G. mynwent

0 9 1 0 5 1217

'brekwast

"breakfast"
at 7.00 a.m.; barley bread, bread and
buttermilk; ['ləmrɨi], llymru in summer,
a jelly made of oatmeal, with milk; broth
sometimes; ['brɨ:-ɪs], oatcakes + broth;
gruel, thinner, made with white flour

G. brecwast

0 9 1 0 5 1218

'kɪnjɔ

"dinner"
at noon, hot meal - meat and potatoes
fat meat was always desirable

G. cinio

0 9 1 0 5 1219

te:

"tea"
at 4.30 p.m. - two slices of bread and
a mug of tea, or are buttermilk

G. te

0 9 1 0 5 1220

'sǫpār

"supper"
at 7.00 p.m., always used to be
porridge
all details refer to farm meals at the
early part of the century

G. swper

0 9 1 0 5 1221

gənaɪd ə 'bɨ:ɪd

"prepares the food"

G. gwneud y bwyd

0 9 1 0 5 1222

(ən) 'ɔ:ɪr

"cold"

G. oer

0 9 1 0 5 1223

'glɯ:-ar

"warm"

reg.
G. claear ?

0 9 1 0 5 1224

(əɣ) 'bɔ:iθ

"hot"

G. poeth

09105 1225

(ən) 'bɛrwi

"boiling"

G. berwi

09105 1226

'krɔ̞:-ɪn 't̪at̪u

"potato peelings"

G. croen tatw

09105 1227

'səxad̪

"thirst"
see double answer

G. syched

09105 1228

(marn) 'gəθrɒf am 'gu:ru

"(he is) a devil for beer"

G. cythraul am gwrw

09105 1229

'smɔ̞kjɔ

"smoking"

G. smocio

09105 1230

'd̪i:ɬad

"clothes"

G. dillad

09105 1231

pi'kɛ̞:d̪i

"pockets"

G. pocedi

09105 1232

'sɛ̞bɔn

"soap" - suggested word

G. sebon

1 0 5 | 1233

…ɪfɪ

…" (your hands)

…ychu

0 9 1 0 5 | 1234

ˈɬiːɪ-ən ˈsəxu

= towel

G. llïain sychu

1 0 5 | 1235

…iːb

…nib"

…crib

0 9 1 0 5 | 1236

glas

"mirror"

reg. G. glas

1 0 5 | 1237

…evjə

…haves"
…ʃəri ˈvarv], torri farf = "cutting the
…ard" also heard - see double answer

…g. G. sievio ?

0 9 1 0 5 | 1238

ˈde-ak

"understands"

G. deall

9 1 0 5 | 1239

…ovjə

…emembers"

…: cofio

0 9 1 0 5 | 1240

ˈaŋhövjə

"forgets"

G. anghofio

9105 1241

…ovïð

…miser"

G. cybydd

09105 1242

'wẹḍi 'dåxrïn

(he …) "frightens"

G. dychrynu

9105 1243

…)'mɪno 'ðāː

…wishes (you) well"

G. dymuno

09105 1244

ẽdməgjə?

"likes" (also used for "admires")

G. edmygu

9105 1245

…y)'karu

"loves"

G. caru

09105 1246

xə'sani

"kisses" (v.)

G. cusanu

9105 1247

ḍai 'kɛlọ̈ið

"lies"

G. dywedyd celwydd

09105 1248

'ðāː('jaun)

"(very) well"

G. da

1 0 5 **1249**	0 9 1 0 5 **1250**
wẹ̈ɪθjɔ	'gwẹ̈ɪθjɔ n 'vatri
orks"	"works in a factory" - informant said he had no equivalent to "workman"
. gweithio	G. gweithio yn fatri
9 1 0 5 **1251**	0 9 1 0 5 **1252**
n) 'ði:-ɔg	naid̥
lazy"	"to do"
G. diog	G. gwneud
9 1 0 5 **1253**	0 9 1 0 5 **1254**
brạ̈nar	'ti:r 'pɔri
"fallow land"	"permanent pasture" ['kɔmi:dʒ̊] - common land, not on the farm
G. braenar	G. tir pori
9 1 0 5 **1255**	0 9 1 0 5 **1256**
tail	'kertmɔn
"dung"	"cartman"
G. tail	reg. G. certmon

09105 1257

'gụ̈:-is

"clod"

G. cwys

09105 1258

'kɔrn 'gwüü:ð

"handle"

G. corn gwŷdd

09105 1259

su:x

= plough-share

G. swch

09105 1260

'stịẗan

"mouldboard, wing"

reg. G. styllan ?

09105 1261

(ər) 'arnɔð

"plough-beam"

G. arnodd

09105 1262

kə'naüü-əv'üü:ð

"harvest (of corn)"

G. cynhaeaf ŷd

09105 1263

kə'nɯ:-av

"harvest"

G. cynhaeaf

09105 1264

'pladɪ̥r

"scythe"

see also second interview

G. pladur

09105 **1265**

(mowing) pla'd̪ɨrə

"scytheing"
see double answer
used in a field for reaping
see also second interview

G. pladuro

09105 **1266**

'krəman

"sickle"

see also second interview

G. cryman

09105 **1267**

(you...) 'kɨt (ðə 'baŋks)

see double answer
used for trimming banks

see also second interview

Ang. cut

09105 **1268**

'əsbigü:d

"sheaf"
(taken from response to q.264 - 267)

G. ysgub

09105 **1269**

'rə̃imɪn

"a tie"

G. rhwymyn ("bandage")

09105 **1270**

'sɔvɔɬ

"stubble"

G. sofl

09105 **1271**

(sgibọr) 'ɬaur 'd̪ərnü

("barn")
(~~ɬaur d̪ərnü~~) "threshing floor" - in the barn, ['sgibọr], yogubor

G. llawr dyrnu

09105 **1272**

'd̪ɨrnu

"threshes"

G. dyrnu

09105 1273

ffi:st

"flail"

G. ffust

09105 1274

ü:d̪

"grains" (of corn)

G. ŷd

09105 1275

gwe̜:ɬt

"straw"

G. gwellt

09105 1276

'gwe̜:ɬ 'glā:s

"grass"

see double answer

G. gwelltglas

09105 1277

'cae 'gwair

"hay-field"

G. cae gwair

09105 1278

'kənü:-a 'gwair

"hay-harvest"

G. cynhaeaf gwair

09105 1279

'kribi:n

"rake"

entirely made of wood - ash

G. cribin

09105 1280

t̪i: 'gwair

"hay-barn" - where hay is stored inside

['te̜rsi ə 'gad̪las] = stackyard - where hay is stored outside

G. tŷ gwair

09105	1281	09105	1282
0		'mɔxi̯n	
informant gave [wɪns], wins, meaning "winch"		"pig"	
(not elicited)		G. mochyn	

09105	1283	09105	1284
bai		'mɔxɪn 'gla:n	
"boar"		= castrated male	
G. baedd		reg. G. mochyn glân	

09105	1285	09105	1286
hu:x		'mɔx 'ba:x	
"sow"		"piglets"	
G. hwch		G. moch bach	

09105	1287	09105	1288
(i)'drọ:ino		kọt 'jeɪr	
"snout"		= hen-house	
G. trwyn		G. cwt iâr	

09105 1289

kɪrljɔ̣g

"cock"

G. ceiliog

09105 1290

'kanü

"crows" ("sings")

G. canu

09105 1291

jā:r

"hen"

G. iâr

09105 1292

'jā:r ən 'gə̣ri

"~~broody~~-hen"

G. iâr yn gollyd

09105 1293

'kəujən 'jeɪr

"chicks"

G. cywion iâr

09105 1294

'wüː-a

"eggs"

G. wyau

09105 1295

'plɪʃgiːn

"shell"

G. plisgyn

09105 1296

'gwɪnə̣̄i

"egg-white"

G. gwynwy

09105	1297
məˈlan ɑ̤i	
"yolk"	
G. melyn wy	

09105	1298
gu̯ːið	
"goose" - suggested word	
G. gŵydd	

09105	1299
ˈklagwið	
"gander" - suggested word	
G. clacwydd	

09105	1300
gu̯ːið	
"goose" - suggested word	
G. gŵydd	

09105	1301
ˈkəujön ˈgwɪðən	
"goslings"	
G. cywion gwyddon	

09105	1302
ˈklömən	
"pigeon"	
G. colomen	

09105	1303
ˈgwa̤rθag	
"cattle" - suggested word	
G. gwartheg	

09105	1304
ˈkefüɬ	
"horse"	
G. ceffyl	

09105 **1305**

'stalọːn

"stallion"

G. stalwyn

09105 **1306**

'kɛfüːɬ

= castrated male

G. ceffyl

09105 **1307**

'kasag

"mare"

G. caseg

09105 **1308**

'kru 'kạsag

"foal" - male + female

['ebɔɬ], ebol - young male

['fɔɬaːs] - young female

reg. G. ciw caseg?

09105 **1309**

'sgravaɬ

"curry-comb"

G. ysgrafell

09105 **1310**

gwɛr'hərüː

"neighs, whinnies"

G. gweryru

09105 **1311**

brux

"cow"

G. buwch

09105 **1312**

'hẹfar

"heifer"

G. heffer

09105	1313	09105	1314
t̪aru		~~(bostaux)~~ ˈəxarn	
"bull"		castrated male when used as a draught animal, though informant had never seen this done	
		see double answer ['əxarn] = "oxen"	
G. tarw		G. ychen	

09105	1315	09105	1316
ɬo:		ˈgwarθarg	
"calf"		"cattle"	
G. llo		G. gwartheg	

09105	1317	09105	1318
kəˈnaɪ ˈkilja		t̪rɔ:id	
"chewing the cud"		"hoof"	
G. cnoi cil		G. troed ("foot")	

09105	1319	09105	1320
ˈkəmfɔnɔ		məˈhạran	
"tail"		"ram"	
G. cynffon		G. maharen	

0 9 1 0 5	1321
ɬɔ̞d̪u:n	
castrated male	
G. llwdn ("young animal")	

0 9 1 0 5	1322
'd̪avad̪	
"ewe"	
G. dafad	

0 9 1 0 5	1323
o:in	
"lamb"	
G. oen	

0 9 1 0 5	1324
'd̪evaɪd	
"sheep"	
G. defaid	

0 9 1 0 5	1325
'kɔrnjɔg	
"horned"	
G. corniog	

0 9 1 0 5	1326
'kɔ̞̄fjɔ	
"fight" (v.)	
G. cuffio	

0 9 1 0 5	1327
'bu:x 'gavr̥	
"billy-goat"	
G. bwch gafr	

0 9 1 0 5	1328
'gavər̥	
"nanny-goat" (also "goat")	
G. gafr	

09105	1329

…ain

"…ung goat"

G. myn

09105	1330

'ɬɛvri:θ

"milk"

[ɬaïθ], llaeth – the word used to be used for buttermilk in Lleyn

G. llefrith

09105	1331

'ɬaɪθ 'gənta

"first milk"

G. llaeth gyntaf

09105	1332

'ɬaɪθ 'kadu

"thick and sour milk, in the first phase of cheesemaking, before churning

reg. G. llaeth cadw

09105	1333

'hi:van

"cream"

G. hufen

09105	1334

'pɔrva

"pasture"

G. porfa

09105	1335

'bi:gail

"shepherd"

G. bugail

09105	1336

bi'gailɛs

"shepherdess"

G. bugeiles

09105 1337

gɯːr

"flock"

G. gyr

09105 1338

arð

"garden"
mutation - loss of initial

G. gardd

09105 1339

'bɒ̣gan 'brain

"scarecrow"

G. bwgan brain

09105 1340

't̪at̪uːs

"potatoes"

G. tatws

09105 1341

gɒ̣lüːð

= haulms

G. gwlydd

09105 1342

'gwenɪn

"bees"

G. gwenyn

09105 1343

hard̪

"swarm"
['gwenɪn 'wed̪ɪ 'kɒ̣d̪ɪ] = "bees having risen" = "swarm"

G. haid

09105 1344

'kuːx 'gwenɪn

"hive" - lit. "bees' boat"

G. cwch gwenyn

09105 1345

ˈmǭrθọ·ɬ

"hammer"

G. morthwl

09105 1346

ˈhǫ̈iljọ

"nails"

G. hoelion

09105 1347

fail

G. ffeil

09105 1348

ˈbǭi-aɬ

"hatchet"

G. bwyell

09105 1349

ˈkəɬaɬ

"knife"

G. cyllell

09105 1350

mā:ɪn

"grindstone"

G. maen

09105 1351

tɔrθ

"loaf (of bread)"

G. torth

09105 1352

mẹˈɬɪnïð

"miller"

G. melinydd

09105 1353

[b]laud̪

"flour"

G. blawd

09105 1354

'tọb 'tli:nɔt

= paste-board - lit. "kneading tub"
see double answer (from 2nd. interview

reg. G. twb tylino

09105 1355

[illegible]) 'tli:nɔ

"kneading"

see also second interview

G. tylino

09105 1356

'grasa

"bakes"

G. crasu

09105 1357

t̪ɔri ('bɛxdān)

"cuts"

G. torri

09105 1358

'krasd̪in

"crust"

G. crystyn

09105 1359

'ki:pər

"gamekeeper"
see double answer

G. cipar

09105 1360

pəsgɔt̪ār

"fisherman"

see also second interview

G. pysgotwr

09105 1361

(ki:g-)'bra:s

"fat (meat)"
see double answer

G. bras

09105 1362

ki:g 'wɪn

lit. "fat meat" = flitch

G. cig gwyn

09105 1363

saɪm

"dripping"

G. saim

09105 1364

ki:g 'mã:n

lit. "small meat"

G. cig mân

09105 1365

'dɪ:n 'tɔri 'kɔid

"man who cuts trees"

G. dyn torri coed

09105 1366

'bwi-alt

"axe"
cf. q. 348

G. bwyell

09105 1367

ɬi:v

"saw"

G. llif

09105 1368

'hɔɬdi

"splits"

G. hollti

09105 1369	09105 1370
'saɪr kɔ̣ɪð	'playk 'ɬədan
"carpenter"	"wide plank" see double answer
G. saer coed	G. planc llydan
09105 1371	09105 1372
'ku:pə	'hə̣ksə̣d
	"barrel"
Ang. cooper	G. hosed
09105 1373	09105 1374
'kəɬxan	'saɪr kɔ̣ɪð
= staves; "rims"	"carpenter"
G. cylchau	G. saer coed
09105 1375	09105 1376
əɬə̣ɪn	'ɛxal
"wheel"	"hub"
G. olwyn	G. echel ("axle")

09105 1377

spɔːks

Ang. spokes

09105 1378

ˈkəmɔ̈gạ̈

"rim"

G. camogau

09105 1379

kɪlx

= tire

G. cylch

09105 1380

goːv

"blacksmith"

G. gof

09105 1381

ˈẹŋăn

"anvil"

G. eingion

09105 1382

0

informant knows of no-one in the area who has ever done this

['nəðɨɨ], <u>nyddu</u> - "spinning"

(not known)

09105 1383

ˈfatroːd

"weaver"

eg. G. ffatroed ?

09105 1384

0

informant said he was familiar with the word "loom", but gave no word that he would use himself

(not known)

09105 1385	09105 1386
'bobin	krü:ð
	"cobbler"
reg. G. bobin	G. crydd

09105 1387	09105 1388
se:l	'maunti
"sale/market"	"show/fair"
reg. G. sel	reg. G. maunti ?

09105 1389	09105 1390
'ärjan	'väint ('adj ?)
"money"	"how much (is it)"
G. arian	G. faint

09105 1391	09105 1392
'pri:ð (ə'ri:ð)	('igon)'rä:d
"expensive" ("too expensive") see double answer (from 2nd. interview)	"(pretty) cheap"
G. prid	G. rhad

09105 1393	09105 1394
ˈʤeu-ɪn ən ˈbegjə	(ən)ˈd̥ɬaud
= beggar	"poor"
neg. G. dewin yn begio	G. tlawd

09105 1395	09105 1396
kəˈvəɪθɔg	ˈɬəɪd̪ar̥
"rich"	"thief"
G. cyfoethog	G. lleidr

09105 1397	09105 1398
t̪iː	~~(bɪu)~~ (ən) bɪu
"house"	"live"
G. tŷ	G. byw

09105 1399	09105 1400
ˈsaɪr ˈkẹrɪg	ˈpeɪntjə
"stone-mason"	"paints"
G. saer cerrig	G. peintio

09105 1401

'fenā:st

"window"

G. ffenestr

09105 1402

dru:s

"door"

G. drws

09105 1403

'agọr

"opens"

G. agor

09105 1404

'āgọr ọr 'gorjad

"open the lock" – lit. "open with a key"

reg. G. agor o'r agoriad

09105 1405

'kaɪ (dru:s)

"closes (the door)"

G. cau

09105 1406

'klọɪr ('ðrụ:s)

"locks (the door)"

G. cloi

09105 1407

t̥ọ:

"roof"

G. to

09105 1408

'landāṛ

"gutter"

reg. G. landar

Card	Transcription	Gloss	Note	Orthographic form
09105 1409	'kɔrn 'sɪmða	"chimney"	see second interview	G. corn simdde
09105 1410	(ə)'gri:ʃã	"staircase"		G. grisiau
09105 1411	'grɪʃi:n	"stair"		G. gris
09105 1412	'əsgɔɬ	"ladder"		G. ysgol
09105 1413	'fɔnd (ər 'əsgɔɬ)	"(ladder) rung"		G. ffon
09105 1414	bạ̄rð	"table"		G. bwrdd
09105 1415	't̪rɔid ə 'bạ̄ɹð	"table foot"		G. troed y bwrdd
09105 1416	'gad̪ar	"chair"		G. cadair

09105	1417
maiŋk	
"bench" see double answer	
G. maenc	

09105	1418
krüːd	
"cradle"	
G. crud	

09105	1419
ˈsɪglɔ̈i (ˈgrüːd)	
"rocks (the cradle)"	
G. siglo	

09105	1420
ˈtə̣mfāt	
"funnel"	
reg. G. twmffat	

09105	1421
glas	
"glass"	
Ang. glass	

09105	1422
ɬu̯ːi	
"spoon"	
G. llwy	

09105	1423
fɔrk	
G. fforc	

09105	1424
ˈkənạ̈r (ˈtāːn)	
"lights (the fire)"	
G. cynnau	

[illegible]105 **1425**	09105 **1426**
ɡɔˈlɛɔl (əˈɡanə̣ɪɬ)	ˈswɪtʃjɔ(ˈɔn)
"lights (the candle)"	"switch(on)"
G. goleuo	G. switsio
09105 **1427**	09105 **1428**
([illegible]) ˈmātʃān	tā:n
("[illegible]") "match"	"fire"
G. matsien	G. tân
09105 **1429**	09105 **1430**
grɛ̄:t	ˈkənag
"grate"	"burns"
G. grat	G. cynnau
09105 **1431**	09105 **1432**
ˈbwɪθɔ	ˈnɔdə̣ɪð
"sews"	"needle"
G. pwytho	G. nodwydd

09105	1433

ˈedã

"thread"

G. edau

09105	1434

ˈʃi:ʃu:r

"scissors"

G. sisum

09105	1435

ˈtɔri

"cuts"

G. torri

09105	1436

ˈgɔɬxi

"washes"

G. golchi

09105	1437

ˈrɪnʃo

"rinses"

reg. G. rinsio

09105	1438

stã:ɪn

"stain"

G. staen

09105	1439

ɬu:x

"dust"

G. lluch

09105	1440

lɔ̣:n

"road"

reg. G. lôn

09105 1449

ˈwed̪i pri:-ˈɔ̈d̪i

(the woman or the man . . .) "have married"

G. wedi priodi

09105 1450

ˈwed̪i pri:-ˈɔ̈d̪i

(the man . . .) "has married (so-and-so)"

G. wedi priodi

09105 1451

gu:r

"husband"

G. gŵr

09105 1452

raɪg

"wife"

G. gwraig

09105 1453

t̪eüɫü

"family"

teulu - means parents and children, and also all relatives

G. teulu

09105 1454

ˈperθïn

"relative"

G. perthynas

09105 1455

ˈfä:ðə

tad may well be used as the more polite form also; in other words, tad = father and dad - cf. q. 465-468

Ang. father

09105 1456

t̪a:d̪

"dad"

G. tad

09105 1457	09105 1458
'maðər	mam
mam may well = mother and mum, cf. q. 465-468	"mum"
Ang. mother	G. mam
09105 1459	09105 1460
'plɪntɪn	kɔ'gɛno̞
"child"	"son"
G. plentyn	reg. G. cogenur ?
09105 1461	09105 1462
vạ'bano̞	e'verɪ̈jad
"daughter"	"twins"
reg. G. mabano ?	G. gefeilliaid
09105 1463	09105 1464
braud	xwaɪr̥
"brother"	"sister"
G. brawd	G. chwaer

09105 1465	09105 1466
taid	taid
"grandfather"	"grand-dad"
G. taid	G. taid

09105 1467	09105 1468
nain	nain
"grandmother"	"granny"
G. nain	G. nain

09105 1469	09105 1470
'mab əŋ 'gəvəraɪθ	'mɛrx əŋ 'əvəra:ɪθ
"son-in-law"	"daughter-in-law"
G. mab-yng-nghyfraith	G. merch-yng-nghyfraith

09105 1471	09105 1472
'ɛwɪrθ	'mɔ̈drɪb
"uncle"	"aunt"
G. ewythr	G. modryb

09105 1473	09105 1474
nai	nai
"nephew"	"niece" nai used for both "nephew" + "niece" whereas dictionary has nith for "niece"
G. nai	G. nai ("nephew")

09105 1475	09105 1476
ˈkevdaɪr̥	kəˈni:θaɪr̥
"cousin" (male)	"cousin" (female)
G. cefnder	G. cyfnither

09105 1477	09105 1478
ʃarad̪	d̪aɪd̪
"speaks"	"says" - same word used for both "says" and "tells" (dweud), which was only obtained in the past tense as a response to q.478 - above taken from q. 479
G. siarad	G. dweud

09105 1479	09105 1480
d̪aɪd̪	d̪aɪd ˈstɔri or ˈbl̥ant
"tells"	"telling the children a story" informant knew of no word meaning "fairy-tale"
G. dweud	G. dweud stori o'r blant

09105 1481

ˈpɪsḷ

"puzzle" - informant could not recollect any other word for "riddle", although he said there was another

reg. G. pysl

09105 1482

(əy)ˈgọvɪn

"asks"

G. gofyn

09105 1483

bɛgjọ

begs"

reg. G. begio

09105 1484

ˈgwɪljạ ˈkɔsɔdɪdi

"festivals"

reg. G. gwyliau cosdidi

09105 1485

daunʃọ

dances"

. dawnsio

09105 1486

ˈkanɪu

"sings"

G. canu

09105 1487

bjanɪu

whistles"

chwibanu

09105 1488

ˈxwara

"play"

G. chwarae

09105 **1489**

dɔɬ

G. dol

09105 **1490**

pe:l

"ball"

G. pêl

09105 **1491**

ˈbentrav

"village"

G. pentref

09105 **1492**

dre:v

"town"

G. tref

09105 **1493**

kəˈmədn̥ɔg

"neighbour"

G. cymydog

09105 **1494**

ˈaθro

"teacher"

G. athro

09105 **1495**

ˈkopi

= exercise book, copy-book

G. copi

09105 **1496**

ˈpapɨ̯r

"paper"

G. papur

9105 1505

i:gjã:

"twenty"

G. ugain

09105 1506

'dargja:n

"forty"

G. deugain

9105 1507

bɛdwar 'i:gan ā̤ 'd̥ɛ:g

"ninety"

G. pedwar ugain a deg

09105 1508

kant

"hundred"

G. cant

09105 1509

mi:l

"thousand"

G. mil

09105 1510

'i:nwarθ

"once"

G. unwaith

09105 1511

'hanar ('aval)

"half (an apple)"

G. hanner

09105 1512

'ā̤u-ər ə 'hanar̥

"hour and a half"

G. awr a hanner

09105 1513	09105 1514
ār 'iːnjɔn	'tɪnɔ̣ːɬ
"straight on"	"right"
G. ar union	reg. G. tynol

09105 1515	09105 1516
(ār ə) 'hwïːθ	'amsāɹt
"(on the) left"	"time"
G. chwith	G. amser

09105 1517	09105 1518
aur̥	glɔk
"hour"	"clock"
G. awr	G. cloc

09105 1519	09105 1520
'bora	'kanɔɬ ə 'ðɨːð
"morning"	"middle of the day"
G. bore	G. canol y dydd

09 1 05	1521
	pə'naun
	"afternoon"
	G. prynhawn

09 1 05	1522
	'gɪ̞dar 'no:s
	"evening"
	reg. G. gudar nos

09 1 05	1523
	no:s
	"night"
	G. nos

09 1 05	1524
	'ɛxd̪ɔi
	"the day before yesterday"
	G. echdoe

09 1 05	1525
	ðo:i
	"yesterday"
	G. ddoe

09 1 05	1526
	'neɪθjo̥r
	"last night"
	G. neithiwr

09 1 05	1527
	heðɪu
	"today"
	G. heddiw

09 1 05	1528
	'vɔ:ri
	"tomorrow"
	G. yfory

09 1 05 **1529**

'drenɨð

"the day after tomorrow"

G. trenydd

09 1 05 **1530**

'kiːn i 'amsaɹt

"before time"

G. cyn yr amser

09 1 05 **1531**

ar 'oːɬ i 'amsaɹt

"after time"

G. ar ôl yr amser

09 1 05 **1532**

'wɪθnoːs

"week"

G. wythnos

09 1 05 **1533**

diːð 'ɬiːn

"Monday"

G. Dydd Llun

09 1 05 **1534**

~~(diːð 'mauɹθ)~~ di 'mauɹθ

"Tuesday"

G. Dydd Mawrth

09 1 05 **1535**

~~(diːð 'merxar)~~ di 'merxar

"Wednesday"

G. Dydd Mercher

09 1 05 **1536**

di 'jaɨ

"Thursday"

G. Dydd Iau

09105 1537

d̪ɪ 'gwenar

"Friday"

G. Dydd Gwener

09105 1538

d̪ɪ 'sad̪ə̣rn

"Saturday"

G. Dydd Sadwrn

09105 1539

d̪i:ð 'sɨ:l

"Sunday" - considered 1st. day of week

G. Dydd Sul

09105 1540

'blə̣ɪðɪn

"year"

G. blwyddyn

09105 1541

'blə̣ɪðɪn ən 'o̜:l

"last year"

G. blwyddyn yn ôl

09105 1542

'geï-au

"winter"

G. gaeaf

09105 1543

'gwanwïn

"spring"

G. gwanwyn

09105 1544

ha:v

"summer"

G. haf

09 105 1545	09 105 1546
'hadrav	(œ) 'ðɑ̣iðav
"autumn"	"(the) last"
[di: 'o:t ə 'flɑiðrn] - "the end of the year" = "autumn"	
G. hydref	G. diweddaf

0	9	1	0	5		1			3

'maxɬʉ̈d̪

"ato"

G. machlud

0	9	1	0	5		1		5	5

'bẹd̪u

"birch"

G. bedw

0	9	1	0	5		1	2	2	7

'ɛ̈jö 'd̪i:-ɔ̣d̪

"to need a drink" - informant would use this phrase rather than "thirst"

(sychad)

G. eisiau diod

0	9	1	0	5		1	2	3	7

'ṯɔri 'varʊ

"cutting the beard"

G. torri farf

0	9	1	0	5		1	2	6	5

'mo:-ɪɣ ; 'ri:pɪɣ

Ang. mowing ; reaping

0	9	1	0	5		1	2	6	7

'trɪmɪɣ

Ang. trimming

0	9	1	0	5		1	2	7	6

'pɔrva

"grass"

G. porfa

0	9	1	0	5		1	3	1	4

'bɪsta:x

"bullock" - castrated male, not used as a draught animal

G. bustach

Number	Pronunciation	Meaning	Source
09105 1359	'po:tʃə		G. potsier
09105 1361	(ki:g)'wɪn	"fat (meat)"	G. gwyn
09105 1370	bö:d	suggested word	Ang. board
09105 1417	'sɛt'ɬ	"settee, couch"	G. setl
09105 1131	'ɬifant	"lizard" also used for "frog" + "toad"	G. llyffant
09105 1197	'smeljɔ (vɔ)	(you ...) "smell (it)"	G. smellio
09105 1354	'padaɬ 'ti:no	-bowl used for mixing the flour and water - lit. "kneading bowl"	cf. G. padell tylino
09105 1391	(ən)'drü:d	"expensive"	G. drud